

общения [Текст] автореф дис доктора филол наук 10 02 04 / Н И Формановская – М, 1979 37 с

7 Формановская, Н И Русский речевой этикет лингвистический и методические аспекты [Текст] / Н И Формановская – М, 1982 – 160 с

8 Швейцер, А Д Современная социалингвистика [Текст] / А Д Швейцер М, 1976 – 176 с

О А Перцева
г Старый Оскол, Россия

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗОВЫХ ГЛАГОЛОВ

На современном этапе развития экономических, политических и культурных контактов перевод имеет большое значение для взаимопонимания и взаимопроникновения культур. В настоящее время проблемы перевода привлекают огромное внимание, что вызвано, прежде всего, быстрым ростом значения переводческой деятельности.

Уметь говорить на иностранном языке и переводить с иностранного языка на родной и с родного на иностранный язык означает сегодня не просто усвоить словарные единицы и формальные правила их соединения в речи, но и овладеть идиоматикой языка. И. Е. Аничков отмечал, что владеть идиоматикой в широком смысле значит владеть словом иностранного языка и прежде всего его сочетаемостью с другими словами, его полной семантической структурой. Наибольшие трудности для студентов представляет именно лексическая сторона речи и, в первую очередь, лексические единицы, обнаруживающие специфические структурные и семантические свойства. К таким единицам, в частности, относятся фразовые глаголы, представляющие собой единство глагола и послелога.

Всего фразовых глаголов или особых форм словообразования, отсутствующих в русском языке, в современном английском языке насчитывается более двенадцати тысяч, но их число неуклонно растет. Наряду с увеличением их числа, растет и частота их использования. Данные единицы являются чрезвычайно употребительными в речи и более предпочтительны по сравнению с глаголами латинского происхождения с аналогичным значением.

Важным и актуальным представляется понять природу фразовых глаголов как уникального явления лексики английского языка и выяснить, почему же они представляют особую трудность в восприятии, понимании, употреблении и переводе.

Сочетания глагола с послелогом занимают промежуточное положение между фразеологическими сочетаниями и сложными словами. Общеизвестно, что в современном английском языке наблюдается стирание грани между самыми распространенными предлогами (*in, on, down*) и соответствующими им обстоятельственными наречиями. Близость между этими частями речи поддерживается трудностью в разграничении в ряде случаев синтаксических функций предлогов и наречий.

1) вследствие способности предлога к обособлению и наличия ряда специфических конструкций инфинитивных оборотов типа *plenty of time to do it in*,

а) пассивных конструкций типа *the doctor has been sent for*,

б) придаточных определительных с бессоюзным подчинением *the girl I was talking to in* в которых *in, for, to*, не выражая синтаксических связей между словами соотносятся только по смыслу с каким-нибудь словом в предложении, в результате чего они утрачивают основную характеристику предлога,

2) вследствие способности слов *off, on, down* выступать в функции наречия и предлога, например *She ran down. She ran down the hill*

Но существует еще разряд сочетаний, состоящих из трех компонентов и выделяющихся более сложной структурой, типа *fail in with*

Третий компонент наделен большей самостоятельностью, чем другие компоненты, так как полностью сохраняет свое лексическое значение и синтаксическую функцию. Третий компонент глагольных фразеологических единиц свидетельствует о том, что эквивалентные глаголам сочетания, подобно глаголам, выработали свое предложное управление. Близкие по значению глаголы требуют одного и того же слова для присоединения объекта, близкие по значению фразеологические единицы имеют в своем составе одни и те же вторые и третьи компоненты *come in with, get in with*

Третий компонент является

- оформителем конструктивно-обусловленных значений многозначной фразеологической единицы (*keep up with*),
- определителем фразеологического характера словосочетания (*go in for*),
- признаком омонимии среди фразеологических единиц этого типа (*put up with*)]

Следовательно, любой предлог семантически нагружен, "и создает собственный, не всегда совпадающий с глагольным семантический шаблон". Значение предлога можно мыслить как сложную систему ("сеть"), где абстрактный шаблон предлога уточняется за счет семантических элементов контекста", язык так устроен, что он может выразить лишь ограниченное число пространственных отношений, тогда как пространственное сознание гораздо богаче пространственными отношениями [Langacker 1988, 49]. Как показывают когнитивно-ориентированные исследования, довольно часто "выбор того или иного предлога связан с чувственной системой отсчета, отправной точкой которой является местоположение наблюдателя" [Маляр 2000: 263]. Иначе говоря, предлогам свойственно функционирование в качестве индексальных (указательных) знаков. Например, высказывание типа *There is a racket in front of the ball* описывает ситуацию, когда наблюдатель стоит лицом к обоим пространственно локализованным объектам (так называемая перспектива *vis-a-vis*), причем первый из названных объектов (*a racket*) находится ближе к наблюдателю, чем второй (*the ball*). Чувственный опыт субъекта восприятия, предопределяемый его местоположением в пространстве, является значимым фактором практически при любом пространственном употреблении предложного сочетания *in front of*.

С учетом семантического критерия конкретности, абстрактности весь корпус глаголов с пространственными послелогом делится на классы

1. Глаголы с поствербями сохраняющие свое первоначальное локальное значение и выражающие движение из одной точки в другую типа *, go out, come in, fly down*

2. Глаголы с поствербями имеющие фигуральное значение и выражающие прекращение или наоборот начало движения типа *, take off, boil down*

3. Глаголы с поствербями выражающие переход объекта из одного состояния в другое и значения которых не могут быть истолкованы как сумма значений их компонентов типа *, bear out, give in*

Семантика значения данных адвербиальных фразовых глаголов является усложненной, кроме того, значение таких глаголов обычно включает семы интенсивности, действия эмоциональной или интеллектуальной оценки действия и имеет определенную степень экспрессивности. В немецком языке функцию, сходную с функцией постверба в английском языке, выполняют отделяемые приставки. Самыми распространенными отделяемыми приставками, прибавляемыми к основе адвербиальных глаголов, являются *auf, ab, aus, mit* и др.

Как и в английском языке, большинство немецких адвербиальных глаголов представлены семантической группой глаголов движения, а приставки конкретизируют направление, скорость и другие параметры движения. Особенностью немецких адвербиальных глаголов с отделяемыми приставками является употребление более одной приставки при модификации значения одной глагольной лексической единицы.

Возможность образования адвербиальных глаголов при помощи прибавления поствербов в английском языке и отделяемых приставок в немецком языке фактически неограничена, поэтому данный способ словообразования адвербиальных глаголов можно считать одним из наиболее продуктивных. Часто структура значения основы фразовых глаголов или глаголов с отделяемыми приставками имеет адвербиальный компонент, а формальный адвербиализатор добавляет некоторые дополнительные адвербиальные характеристики, но не дублирует уже имеющееся значение. Различие между поствербами и отделяемыми приставками заключается в тенденции к накоплению более одного элемента (отделяемых приставок) в морфологической структуре глагольного слова в немецком языке. Иначе говоря, предлогам свойственно функционировать и в качестве указательных знаков. Например, глагол *dash* имеет следующие значения: 1 to go or run somewhere very quickly +out (from the inside part of smth) 2 to move smth violently against a surface.

Оба значения данного глагола имеют адвербиальные компоненты. При употреблении этого глагола с послелогом *out* значение послелога добавляется к значению глагола, вызывая перераспределение сем в семантической структуре последнего, прибавление послелога основе адвербиального глагола вызвало усиление семантического непосредственно или опосредованно. Непосредственная связь подразумевает, во-первых, наличие некоторой общей части значений и, во-вторых, распределение этих значений по семантическим и прагматическим типам. Для непосредственно связанных между собой значений также может сформулирована семантическая операция, которая соотносит эти значения, т.е. объясняет, почему и каким образом более абстрактное значение по-разному реализуется в различных семантических и прагматических условиях. Опосредованная связь двух значений означает существование промежуточной связующей цепочки значений, попарно непосредственно связанных между собой.

Семантическая сеть значений послелога — это система, состоящая из отдельных конкретных значений, семантических операций, правил реализации значений в тексте, значений более высоких уровней абстракции. Изучение значений послелогов позволяет выделить не только пространство-источник, но и особую среду внутри пространства.

По наблюдениям А. Херсковиц, та или иная ситуация описывается как бы при взгляде издали (a remote viewpoint of the situation). Индексальная (указательная) функция предлогов и послелогов не ограничивается фиксацией того или иного пространственного местоположения наблюдателя. Выполняемая предлогами индексальная функция тесно взаимосвязана (а иногда практически сливается) с функцией иконической репрезентации определенных когнитивных состояний человека. Речь идет о широком понимании иконичности, предполагающем "не только визуальное изображение, но и регулярное сходство между структурой языка+и внеязыковой структурой (в качестве которой могут выступать моторная либо визуальная организация)" [Langacker 1988: 49]. В работах С. Линднер и др., посвященных английским предлогам — прежде всего, UP и OUT, — было предложено понятие рефлексивного движущегося объекта и введена трансформация рефлексивизации.

Употребление различного рода пространственных послелогов нередко связано

со своего рода очерчиванием границ сферы чувственного восприятия того или иного лица. Так, послелог *out* в предложениях типа *The stars/The sun finally came out*, *A white design stands out on a black background*, *Speak out!* указывает на изменение состояния из скрытого в доступное для наблюдения, а также из неслышного в слышимое. Сходным образом иногда употребляется послелог *in*, который в предложениях типа *The vision faded in and out before his eyes*, *Tune in the channel and tune out the static* указывает на перемещение в зону перцептивной доступности. В некоторых случаях, использование того или иного послелога может быть связано с имплицитным указанием на определенную часть тела человека. Например, послелог *out* в предложении *He reached out to grab it* содержит в себе имплицитную отсылку к пространственной точке отсчета, в качестве которой выступает центральная ось тела при взгляде сверху. Так, послелог *out*:

- указывает на направление изнутри чего-либо,
- преодоление трудностей;
- отделение части от целого;
- высказывание;
- выход на поверхность;
- действие по отбору чего-либо.

По мнению Дж. Лакова, в основе лежат особенности человеческого восприятия например, когда человек следит за движением он сначала фокусирует внимание на перемещении, а потом на конечном пункте. Воспринимая движущийся объект и неподвижный ориентир как два разных объекта, человек устанавливает между ними отношения, которых требует предлог. Таким образом, описываются семантические трансформации.

В частности, на материале индексальных конструкций с глаголами зрительного восприятия автор показывает, что точкой отсчета пространственных отношений, обозначаемых рядом послелогов, являются органы зрения человека, или плоскость направления взгляда, совпадающая в канонических условиях восприятия (при вертикальном положении субъекта) с горизонталью.

Итак, несмотря на близость значений послелогов различия в их значении проявляются в том, что ими фокусируются различные фрагменты общей когнитивной модели, а прибавление послелога модифицирует и конкретизирует значение глагола при помощи сем.

Список литературы

- 1 Пайар, Д То, что движется вверх (*up*), не обязательно может следовать вниз (*down*) сопоставление *in* и *out* [Текст] / Д Пайар, О Н Селиверстова // Исследования по семантике предлогов – Москва, 2000 – С 55-82
- 2 Маляр, Т Н Пространственные концепты в семантике английских предложно-наречных слов и сочетаний *in front (of)*, *ahead (of)*, *behind*, *beyond* [Текст] / Т Н Маляр // Исследования по семантике предлогов – Москва, 2000 – С 263-296
- 3 Степанова, Г В Семантика многозначного слова [Текст] / Г В Степанова – Москва Высшая школа, 1978 – 217с
- 4 Herskovits, A Spatial expressions and the plasticity of meaning [Text] / A Herskovits // Rudzka-Ostyn Br (ed) Topics in Cognitive Linguistics – Amsterdam (Philadelphia), 1988 – P 271-297
- 5 Langacker, R W A view of linguistic semantics [Text] / R W Langacker // Rudzka-Ostyn Br (ed) Topics in Cognitive Linguistics – Amsterdam (Philadelphia), 1988 – 49-90p